



浮士德

歌德著
郭沫若译



浮士德

(第二部)

歌德著

郭沫若译

人民文学出版社

一九七八年·北京

目 次

悲劇第二部

——第一幕——

| | |
|--------------|----|
| 風光明媚的地方..... | 4 |
| 紫禁城..... | 10 |
| 旁通百室的廣廷..... | 25 |
| 上林苑..... | 67 |
| 陰暗的走廊..... | 77 |
| 燈火輝煌的大廳..... | 85 |
| 騎士廳..... | 89 |

——第二幕——

| | |
|---------------------|-----|
| 莪特式的居室，狹隘，屋頂穹隆..... | 102 |
| 中世紀風的實驗室..... | 114 |
| 古典的瓦普幾司之夜..... | 124 |
| 比納渥斯河..... | 138 |
| 比納渥斯河上游..... | 151 |
| 愛琴海的巖灣..... | 177 |

——第三幕——

| | |
|-----------------|-----|
| 斯巴特梅納勞斯宮前面..... | 200 |
|-----------------|-----|

——第四幕——

| | |
|-------------|-----|
| 高山 | 278 |
| 前山之上 | 293 |
| 僞帝的天幕 | 314 |

——第五幕——

| | |
|----------------------|-----|
| 曠原 | 328 |
| 在小園中 | 332 |
| 宮殿 | 334 |
| 深夜 | 341 |
| 子夜 | 346 |
| 宮中廣大的前庭 | 353 |
| 埋葬 | 358 |
| 山谷, 森林, 岩石, 遠境 | 369 |
| 第一部譯後記 | 381 |
| 第二部譯後記 | 384 |

悲 劇

第 二 部



第一幕

風光明媚的地方

浮士德橫陳在百花繚繞的草地上，疲乏，不安，思眠。

黃昏時分。

精靈之羣在空中飛旋。姿態輕盈。

阿練爾（唱，以愛渥魯斯琴伴奏）

春花如雨四飄飛，
春野如茵橫翠微，
欣欣萬類沐春暉。
小小精靈心宏惠，
奔走先後救人危，
哀憐世之不幸者，
救之不問聖耶非。

環繞着此公的頭上載飛載翔，
在這裏請表示出精靈的榜樣，
在他心中的苦悶要爲他緩和，
把如焚的毒箭拔去他的心窩，
要使他內心清澄，免除震恐。
從初更以至五更酣睡雍融。
先使他頭顱穩定，一枕清涼，

再浴以迷魂川^①水，夜露瀼瀼。
等他安睡到天明，醒來時分，
他那半僵的四體立轉輕靈；
請把他再交還到神聖的光明，
精靈們最美的義務得以完成。

（或獨，或雙，或多，或更番，或集合）

合唱

和風習習野蒼蒼，
晚色昏黃散逸香，
低徊四顧漸迷茫，
霧幃天際徐徐降。
平安之歌低淺唱，
撫心如子入睡鄉；
相看倦者眼之前，
白晝之門已關上。

俄而夜境已深沉，
星星玄妙接星星；
大者如燈小者明，
近者閃爍遠者清，
下則湖中生反映，
上則澄宇泛流晶；
護此靜福深又深，
一輪明月鎮天庭。

① 迷魂川(Lethe)：死者之魂飲此水即忘其生前之事。

時光易逝夜已央；
會看憂樂兩俱亡！
今汝行將得健康，
日新惕若毋怠荒。
澗谿凝碧丘山漲，
繁茂成蔭草木長，
禾穗迎風泛銀浪，
秋收將屆告農忙。

欲恆成就汝希望，
瞻彼東方日之光！
晏安鳩毒不可懷，
脫去眠睡之衣裳！
庸衆逡巡不可當，
汝其奮勵沒徜徉；
人貴知之而即行，
世無難事不汝誑。

（轟隆的聲響，報告日神來臨。）

阿練爾

聽，聽那時辰的風暴！
震響到仙靈的耳根，
新的白晝誕生了。
巖扉軋軋而敞開，
日神的車輪轟隆隆地滾動；
光明發着多麼大的喧慄！
金笛殷殷，鼙鼓彭彭，

使人目眩而耳震驚，
聽也不能聽。
快躲進那花萼之中，
深深地滅跡消蹤，
躲進那樹陰和崖縫；
免使兩耳成聾。

浮士德

生命的脈搏呀鮮活地鼓動，
歡迎着那和惠的晨光朦朧；
大地呀，昨宵你也未曾曠功。
你今精神更新，在我腳下呼息，
你又要用快樂來把我擁抱，
你在鼓舞着一種堅毅的決心，
不斷地向最高的存在飛躍。——
世界在晨曦中已經開放，
森林內交囀着千萬種的笙簧，
霧帶在谿谷裏出入飄颻；——
天上的光明已向深處下降，
大小樹枝從谷底的芬芳寢床，
清新地迸出了蔥蔥的柔荑酣暢；
花花葉葉帶着顫動的霧珠低昂，
從地底開張出千紅萬綠的景象；
我的周遭呀真真是一座天堂。

擡頭吧！——請看那山岳的巨靈，
已在宣告着最莊嚴的時辰；

他們先浴着那永恆的光波，
它再挨次地下降，輪到我們。
阿爾普斯山半的綠陰的牧場
已被贈與了新的光輝和明朗，
層段地層段地正在由高而降，——
哦，太陽！——惜哉，我可不能久仰，
兩目受刺而痛眩，掉向一方。

焦灼的憧憬呀不正和這相彷彿？
待確切地要達到那最高願望，
成就之門已爲他把兩翼開張；
但從那永恆真理發出過量光芒，
我們便瞠目而立，不免驚惶；
生命的炬火，我們要把它點亮，
亮成了火燄的大海，一片汪洋！
是憎？是愛？環繞在我們身旁，
亦苦，亦樂，交織得不可名狀，
於是乎我們又只得回向下方，
在最幼稚的面紗中自行隱藏。

但請那太陽呀就留在背後！
巖隙飛迸的瀑布已繫着雙眸，
我愈看而興會愈加濃厚。
瀑布在層崖疊嶂上奔騰，
成千成萬的小流分頭並進，
向空中吹播成無數泡沫氤氳。

那斑斕的虹彩多麼變幻繽紛，
對這奔流中注入輝煌的奇景，
忽而顯現分明，忽而瀾散成雲，
向着周遭散布出清香的涼韻。
這正反映着努力的人生。
留心看取，你會更加體認：
人生得反映出五彩成文。

紫 禁 城

金鸞寶殿。

大臣們待皇帝上朝。

吹奏喇叭。

盛裝的各種近侍登場。

皇帝升座；欽天監侍立座右。

皇帝

寡人歡迎你們忠實的愛卿，
你們都是來從遠遠或近近！——
聰明的欽天監已經在我身邊。
那個弄臣爲什麼獨於不見？

貴人

就在陛下的御袍之後，
在階段上他栽了一個筋斗，
不知道是死了，還是醉了，
人家已經把他的胖軀擡走。

第二貴人

說快實在也真正好快，
立地又換上了另一個奴才。
身上的服裝打扮得真是豪華，

誰見了都覺得不勝奇怪。
御林軍要把他擋在門外，
交叉着金戟不准他進來——
但他已經來了，那膽大的寶貝！

靡非斯特（在玉座前下跪）

望他不來，而總受歡迎的是什麼？
望他快來，而總被驅逐的是什麼？
總是受着保護的是什麼？
受痛罵而又受哀訴的是什麼？
陛下不宜叫他來的是那個？
聽到提名誰都喜歡的是那個？
是什麼走近了玉座的階墀？
是什麼自己趕走了他自己？

皇帝

這一次呀你可不要多嘴！
猜啞謎在這兒有點不配，
猜啞謎是這等人的行爲，——
你就猜吧！我倒高興聽者。
前任弄臣，我怕他已一去不回；
你就頂替他，來我的身邊奉陪。

（靡非斯特走上去，侍立左側。）

衆人私語

一位新的奴才——添上新的災害——
他從那裏來的？——怎樣能夠進來？——
前任栽了筋斗——他算已經交差——
那個是個酒桶——這個是棟泡材——

皇帝

忠實的愛卿們，你們來自遠近，
是的，我是十分地表示歡迎，
你們是隨帶着福星來臨，
天上的福星註定了我們的慶幸。
你們講吧，爲什麼在這樣的日期，
我們正打算拋棄一切的憂慮，
戴上了假面，舉行化裝舞會，
讓大家來喜地歡天，歡天喜地，
却還要坐朝論道，擾亂心機？
但因爲你們說非此不行，
因此上我也就准如所請。

宰相

最高的德行，如像背光，
圍繞在陛下的頭上，
只有陛下才配擔當：
那就是公平！——萬民之所仰望，
之所愛，所願，所不可或亡，
惠與萬民，是陛下的恩光。
但可憐惡風流行，舉國若狂，
惡以益惡，壞得不成模樣，
是則聰慧何濟於人心，
是則慈愛何濟於人情，
是則敏捷何濟於技倆！
請從這兒的廣廷向全國瞻望，
誰也會感覺着有如惡夢一場，

到處都堆積着呀奇形和怪象，
非法的行爲戴上合法的僞裝，
一個邪惡世界居然正正堂堂。
奪人的妻子，奪人的牛羊，
金杯，燭臺，十字架，盜自教堂，
這樣的匪徒還在自己誇講，
多少年來不曾受傷，漏了法網。
告狀的人們擁擠到法庭之上，
法官老爺坐上高座作勢裝腔，
憤激的羣衆愈來愈加激昂，
揭竿嘯聚有如狂濤惡浪。
作奸犯科者受到寬容放縱，
良民反而“有罪”，活天冤枉。
像這樣，世界只好離析分崩，
鬧到是非顛倒，公道淪亡；
唯精唯一的精神何能發揮力量？
到頭來一個正人君子，
會變成巧佞流氓，
法官不能秉公執法，
終歸於枉法貪贓。
暗淡的情形描繪得並未過量，
我真高興用更厚的幃幕掩藏。

(略停)

斷然的處置是不容許延宕，
普天黎庶都已經毫無生路，
陛下的江山自也不能久長。